



UNIVERSITY
OF NEW YORK
TIRANA

Nr. 355 Prot.

Datë 18/10/2022



Nr. 2060 Prot.

Datë 14/10/2022

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
Between
STATE SOCIAL SERVICE
AND
UNIVERSITY OF NEW YORK, TIRANA

University of New York, Tirana, operated under the limited liability company with the same name registered with the National Registration Centre with registration number "NIPT" K21714002G, located at Rruga "Kodra e Diellit", Selitë, 1046, Tirana, Albania, licensed to exercise activity as a private higher education institution with DCM no.397, dated 15.08.2002 and represented herein by the Rector, Prof. Dr. Erkan Erdemir, with good command of the English language, hereinafter "UNYT"

and

State Social Service with registration number NIPT J72216003P with headquarters at the address Rruga e Durrësit, Nr. 83, Tirana, Albania, represented by the Director General Reme Xholi

hereinafter the "Host Institution"

With the common purpose of UNYT and the Host Institution to offer students from different academic background, an educational experience through practical work assignments, while offering the Host Institution the assistance of qualified students specializing in various professional fields, providing different part time and full time opportunities, mentorship and other professional opportunities to support students integration in the labor market and other Parties hereby, agree to enter into this Memorandum of Understanding.

Article 1
Definitions

1. Defined terms used in this Memorandum of Understanding have the meaning given to them as below:
 - a. **Internship Program** - the program whose purpose is offering an unpaid definite period internship, to train students of

MEMORANDUM MIRËKUPTIMI
Ndërmjet
SHËRBIMI SOCIAL SHTETËROR
DHE
UNIVERSITY OF NEW YORK, TIRANA

University of New York, Tirana, i cili e ushtron aktivitetin nën shoqërinë me përgjegjësi të kufizuar me të njëjtin emër, regjistruar në Qendrën Kombëtare të Regjistrimit me NIPT K21714002G me vendndodhje në Rrugën "Kodra e Diellit", Selita, 1046, Tiranë, Shqipëri, licencuar për ushtrimin e aktivitetit si institucion jopublik i arsimit të lartë me VKM me nr. 397, datë 15.08.2002, i përfaqësuar në këtë marrëveshje nga Rektori, Prof. Dr. Erkan Erdemir, njohës i mire i gjuhë angleze, këtej e në vijim "UNYT"

dhe

Shërbimi Social Shtetëror me NUIS J72216003P me adresë në Rruga e Durrësit, Nr. 83, Tiranë, Shqipëri, përfaqësuar nga Drejtori i Përgjithshëm Reme Xholi

këtej e në vijim "Institucioni Pritës" ose

Me qëllimin e përbashkët të UNYT dhe Institucionit Pritës për t'u ofruar studentëve me prejardhje të ndryshme akademike, një përvojë arsimore përmes detyrave të punës praktike, ndërsa Institucionit Pritës i ofron ndihmën e studentëve të kualifikuar dhe specializuar në fusha të ndryshme profesionale, duke ofruar mundësi me kohë të pjesshme dhe me kohë të plotë, mentorim dhe mundësi të tjera profesionale për të mbështetur integrimin e studentëve në tregun e punës dhe palët e tjera këtu, bien dakord të hyjnë në këtë Memorandum Mirëkuptimi.

Neni 1
Përkufizimet

1. Termat e përcaktuar të përdorur në këtë Memorandum Mirëkuptimi kanë përkufizimet e sqaruara më poshtë:

- a) **Program Praktike** - programi qëllimi i të cilit është ofrimi i një praktike të papaguar me afat

- UNYT, through work in the various premises in which the Host Institution exercises its activity;
- b. **Study visits** – Visiting of Host Institution premises by the students in agreement with the institution departments and UNYT academics and Career Office;
 - c. **Visiting professionals** - Key professional, experts and trainers working in and assigned by the Host Institution to deliver motivational speeches and provide guidelines to students on topics related to labor market, within the premises of UNYT;
 - d. **UNYT Students** - the students enrolled in Bachelor or Master programs of UNYT;
 - e. **Intern** - any of the UNYT Students during the internship period;
 - f. **Internship Supervisor** - the person who works at the Host Institution and is in charge to directly supervise the work of the Interns;
 - g. **Career's Office** - the office established in the UNYT which provides career services facilitating the connection among students, academia and the labor market by career opportunities;
 - h. **MoU** - this Memorandum of Understanding and any amendment thereof.

Article 2

Scope

The purpose of this MoU is establishing the cooperation between the parties in regard to:

- a. The Internship Program where UNYT Students will participate as Interns and work along inside the Host Institution. The purpose of the Internship Program is to train UNYT Students with the skills and knowledge necessary to further individual education and develop practical skills for their future career;
- b. Study visits in the premises of Host Institution allowing the youth to see how work is carried

- të caktuar, të studentëve të UNYT për trajnimin nëpërmjet punës, në ambientet e ndryshme të aktivitetit të Institucionit Pritës;
- b) **Vizitat studimore** – Vizitimi i ambienteve të Institucionit Pritës nga studentët në dakordësi me departamentet e institucionit dhe akademikët apo Zyrën e Karrierës të UNYT;
- c) **Profesionistë të ftuar** - Profesionistë kyçë dhe trajnerë, të punësuar dhe të caktuar nga institucioni të cilët do të mbajnë fjalime motivuese dhe do të ofrojnë udhëzime për studentët në tema që lidhen me tregun e punës, në ambientet e UNYT;
- d) **Studentët e UNYT** - studentët e regjistruar në programet Bachelor ose Master të UNYT;
- e) **Praktikant** - cilido nga Studentët e UNYT-së gjatë periudhës së praktikës;
- f) **Mbikëqyrësi i Praktikës** - personi i cili punon në Institucionin Pritës dhe është i ngarkuar të mbikëqyrë drejtpërdrejt punën e Praktikantëve;
- g) **Zyra e Karrierës** - zyra e themeluar në UNYT në të cilën ofrohen shërbime karriere duke lehtësuar lidhjen midis studentëve, akademisë dhe tregut të punës nga mundësitë e karrierës;
- h) **MM** - ky Memorandum Mirëkuptimi dhe çdo ndryshim i tij.

Neni 2

Objekt

Qëllimi i këtij MM është krijimi i bashkëpunimit ndërmjet palëve në lidhje me:

- a. Programin e Praktikës, ku Studentët e UNYT do të marrin pjesë si Praktikantë dhe do të punojnë brenda Institucionit Pritës. Qëllimi i Programit të Praktikës është të trajnojë Studentët e UNYT me aftësitë dhe njohuritë e nevojshme për të thelluar arsimin individual dhe për të ftuar aftësi praktike për karrierën e tyre të ardhshme;
- b. Vizitat studimore në mjediset e Institucionit



- out, observe how departments operate, including the infrastructure, the staff, etc;
- c. Visiting professionals whether in person or online in open forums and open lectures conducted as agreed by both parties.

Article 3

Methods of Cooperation

1. The implementation of each joint activity set out in this MoU shall be determined through consultation between the Parties, which will be reflected in specific written agreements for each form of cooperation.
2. Each Party shall assign a contact person to carry out communications and negotiations with the other Party in order to determine the details of the cooperation.
3. The Parties shall not bear any financial obligations or other obligations other than the ones stated in this MoU.
4. The costs of transportation to the place of internship and other costs will be borne by the interns themselves, a fact that will be specified in the agreement for educational or professional practice.

Article 4

Responsibilities of UNYT

1. UNYT, undertakes to provide for the Host Institution, the Intern as well as the information necessary to carry out the programs agreed with transparency and accountability.
2. UNYT, will co-ordinate the Internship Programs processes through the Career's Office and the academics at the UNYT. The tasks and responsibilities of the Career's Office and the academics are at the full discretion of the UNYT and are not subject of this MoU.
3. UNYT, undertakes to provide for the Host Institution continuous professional communication in order to facilitate the

Pritës me qëllim që të rinjtë të shohin se si zhvillohet puna dhe të vëzhgojnë funksionimin e departamenteve, përfshirë dhe infrastrukturën, stafin etj.;

- c. Vizitat e ekspertëve, qoftë fizikisht apo online në rrjet apo në forume dhe leksione të hapura sipas marrëveshjes mes palëve.

Neni 3

Metodat e Bashkëpunimit

1. Zbatimi i secilit aktivitet të përbashkët të përcaktuar në këtë Memorandum të Mirëkuptimit do të përcaktohen përmes konsultimeve ndërmjet Palëve dhe do të reflektohen në marrëveshje të veçanta në formë të shkruar për çdo formë bashkëpunimi.
2. Secila palë do të caktojë një person kontakti për mbajtjen e komunikimeve dhe negociimeve me Palën tjetër me qëllim përcaktimin e detajeve të bashkëpunimit.
3. Palët nuk do të mbajnë asnjë detyrim financiar ose detyrim tjetër përveç atyre të përcaktuara në këtë Memorandum.
4. Kostot e transportit për në vendin e praktikës apo kosto të tjera do të mbarten nga vetë Praktikantët, fakt që do të specifikohet në marrëveshjen për praktikë mësimore apo profesionale.

Neni 4

Përgjegjësitë e UNYT

1. UNYT, merr përsipër të sigurojë për Institucionin Pritës praktikantët si dhe informacionin e nevojshëm në lidhje me programet e rëna dakord me transparencë dhe përgjegjësi.
2. UNYT, do të koordinojë proceset e Programeve të Praktikës përmes Zyrës së Karrierës dhe akademikëve në UNYT. Detyrat dhe përgjegjësitë e Zyrës së Karrierës dhe akademikëve janë në diskrecionin e plotë të



organization of joint activities.

Article 5

Responsibilities of the Host Institution

1. The Host Institution under its full discretion and selection process, undertakes to accept UNYT Students, for the Internship Program and to enter into an agreement with the Intern and UNYT.
2. The Host Institution undertakes to provide for the UNYT Students and graduates an educational working environment and to engage them with different tasks for the purpose of providing the student with experiential learning consistent with the scope of work which will be agreed by the Parties.
3. The Host Institution undertakes the declaration of the students to the relevant authorities during the Internship Program.
4. The Internship Supervisor of the students or graduates at the Host Institution shall submit an internship report to UNYT at the end of the Period of Internship for each student.
5. The Host Institution may provide Visiting professionals to hold open lectures for students at the premises of UNYT.
6. The Host Institution may in no way use the name, logo, trademarks of UNYT for any purpose without receiving its prior approval.
7. The Host Institution bears the obligation declare the intern with the tax authorities, according to the requirements of the legislation and the cost of insurance against accidents at work of the interns, currently in the amount of 0.3% of the minimum salary.

Article 6

Memorandum of Understanding Duration

UNYT dhe nuk janë subjekt i këtij memorandum.

3. UNYT, merr përsipër të sigurojë për Institucionin Pritës komunikim të vazhdueshëm profesional në mënyrë që të lehtësojë organizimin e aktiviteteve të përbashkëta.

Neni 5

Përgjegjësitë e Institucionit Pritës

1. Institucioni Pritës merr përsipër të pranojë Studentë të UNYT, të zgjedhur përmes një procesi përzgjedhjeje nën diskrecionin e plotë të saj, për Programin e Praktikës dhe të hyjë në një marrëveshje me Praktikantin dhe UNYT.
2. Institucioni Pritës merr përsipër t'u sigurojë studentëve dhe të diplomuarve një mjedis pune edukativ dhe t'i angazhojë ata me detyra të ndryshme me qëllim të sigurimit të studentit me mësim me përvojë në përputhje me fushën e punës për të cilën Palët do të dakordësohen.
3. Institucioni Pritës merr përsipër deklarin e studentëve në autoritetet përkatëse përgjatë Programit të praktikës.
4. Mbikëqyrësit e Praktikës së studentëve apo të diplomuarve në Institucionin Pritës do të paraqesin një raport të praktikës në UNYT në fund të Periudhës së Praktikës për çdo student.
5. Institucioni Pritës mund të organizojë vizita ekspërtësh, pranë UNYT, për të mbajtur leksione të hapura për studentët.
6. Institucioni Pritës nuk mund të përdorë në asnjë mënyrë emrin, logon, markat tregtare të UNYT për asnjë qëllim pa marrë miratimin paraprak të saj.
7. Institucioni Pritës, mbart detyrimin për deklarin e studentëve pranë organeve tatimore, sipas kërkesave të legjislacionit dhe sigurimin nga aksidentet në punë të praktikantëve, aktualisht në masën 0.3% të pagës minimale.



1. This MoU is entered into for a 3 (three) year term.
2. The effective date of this MoU is the last date of signature by the Parties.

Article 7 Communications

For the purpose of this MoU, all correspondences between Parties shall be made in writing via recorded mail or electronic mail with the following details:

Contact data for Host Institution

Contact person: Mrs. Sara Mila, Director of the Administrative Issues

Address: St. "Durrësit", Tirana, Albania

E-mail: Sara.Mila@sherbimisocial.gov.al

Contact data for UNYT

Contact Person: Besmira Lahi, Career Office

Address: Rruga "Kodra e Diellit", Selitë, 1046, Tirana, Albania

E-mail: rectorate@unyt.edu.al and besmiralahi@unyt.edu.al

In case of change of the above addresses, the Parties are obliged to notify each other. Otherwise, the notification will be considered delivered to the last notified addresses.

Article 8 Confidential Obligations

1. The Parties shall hold in good faith any Proprietary Information, any materials, information or ideas that are provided to or otherwise made available by the other Party, or otherwise obtained or learned by the UNYT in connection with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Confidential Information"). The Parties shall not use, reproduce or disclose any Proprietary

Neni 6 Kohëzgjatja e Memorandumit të Mirëkuptimit

1. Ky MM lidhet për një afat 3(tri) vjeçar.
2. Data e hyrjes në fuqi të këtij MM është data e fundit e nënshkrimit nga Palët.

Neni 7 Komunikimet

Për qëllimet e këtij MM, të gjitha korrespondencat ndërmjet palëve bëhen me shkrim përmes postës së regjistruar ose postës elektronike me detajet e mëposhtme:

Të dhënat e kontaktit për Institucionin Pritës

Personi i kontaktit: Znj. Sara Mila, pozicioni: Drejtor i Drejtorisë së Shërbimeve të Brendshme

Adresë: Rruga e Durrësit, Tiranë, Shqipëri

Posta elektronike:

Sara.Mila@sherbimisocial.gov.al

Të dhënat e kontaktit për UNYT

Personi i Kontaktit: Besmira Lahi, Zyra e Karrierës

Adresa: Rruga "Kodra e Diellit", Selitë, 1046, Tirana, Albania

Posta elektronike: rectorate@unyt.edu.al dhe besmiralahi@unyt.edu.al

Në rast ndryshimi të adresave të mësipërme, Palët janë të detyruara të njoftojnë njëra-tjetrën. Në të kundërt njoftimi do të konsiderohet i dorëzuar në adresat e fundit të njoftuara.

Neni 8 Detyrimet Konfidenciale

1. Palët do të ruajnë në mirëbesim, çdo Informacion Pronësor, çdo material, informacion ose ide që i ofrohet, i vendoset në dispozicion, I jepet apo bëhet i ditur nga Pala tjetër, në lidhje me këtë MM, nga njëra-tjetra, (në vijim referuar



Information except to the extent necessary to perform this Memorandum of Understanding and as authorized by the other Party. In any event, except as authorized, The Parties shall not disclose any Proprietary Information to any person other than individuals within the other Party who have a need to know such Information.

2. The Parties shall use their best efforts to prevent the disclosure and the unauthorized reproduction or use of the Confidential Information, which efforts shall be no less than those used by UNYT to protect their own confidential information.

3. The restrictions set forth above shall apply, notwithstanding the expiration of the Term or the termination of this Memorandum of Understanding, until such time as the Parties can establish that such information is known to the general public provided that such knowledge is not due to acts or omissions of the other Party.

Article 9 Amendments

1. The Parties may make amendments and/or addendums to this MoU at any given time.
2. The amendments and/or addendums are subject to consultation between the Parties and the approval from both Parties must be established in written form.

Article 10 Dispute Resolution

Any disputes that may arise regarding the interpretation or the implementation of this MoU shall be resolved in understanding through consultation and negotiation between the parties.

si "Informacion Konfidencial"). Palët nuk do të përdorin, riprodhojnë ose zbulojnë asnjë informacion konfidencial, përveç në masën e nevojshme për të përmbushur këtë Memorandum Mirëkuptimi dhe mbi bazën e autorizimit të Palës tjetër. Në çdo rast, me përjashtim të rasteve të autorizuar, Palët nuk do të zbulojnë asnjë informacion pronësor asnjë personi përveç punonjësve të Palës tjetër, të cilëve u nevojitet një Informacion i tillë.

2. Palët do të bëjnë përpjekjet më të mira për të parandaluar zbulimin dhe riprodhimin ose përdorimin e paautorizuar të Informacionit Konfidencial, përpjekje të cilat nuk do të jenë më pak se ato të përdorura për të mbrojtur informacionin konfidencial të tyre.

3. Kufizimet e parashtruara më sipër do të zbatohen, pavarësisht nga skadimi i Afatit ose përfundimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi, deri në momentin kur Pala mund të përcaktojë se një informacion i tillë është i njohur për publikun e gjerë me kusht që një njohuri e tillë të mos jetë për shkak të akteve ose lëshime të Palës tjetër.

Article 9 Ndryshimet

1. Palët mund të bëjnë shtesa dhe/ose ndryshime në tekstin e këtij MM në çdo kohë.
2. Ndryshimet dhe/ose shtesat duhet të jenë produkt i konsultimit ndërmjet palëve dhe miratimi i tyre nga të dyja Palët do të jepet në formë të shkruar.

Neni 10 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë në lidhje me interpretimin ose zbatimin e këtij memorandumi do të zgjidhet në mirëkuptim përmes konsultimit dhe negociatave midis palëve.

Article 11

Final Provisions

This MoU was compiled with the purpose to facilitate the cooperation between the Parties and shall not be used for any other purposes other than the ones stated hereby without the mutual written consent of the Parties. This MoU constitutes only a prestatement of the purposes of the Parties and is not binding to them.

Signed in Tirana, in 2 (two) original copies, in each language, English and Albanian. Both language versions shall be considered equally valid, but in cases of discrepancies between the texts, the English text shall prevail.

University of New York Tirana

Represented by

RECTOR

Prof. Dr. Erkan ERDEMIR



State Social Service

Represented by

DIRECTOR GENERAL

Reme XHOLI



Neni 11

Dispozitat përfundimtare

Ky Memorandum është hartuar me qëllim për të lehtësuar bashkëpunimin midis Palëve dhe nuk do të përdoret për ndonjë qëllim tjetër përveç atyre të deklaruar këtu pa miratimin e ndërsjellë me shkrim të Palëve. Ky MM është deklaratë paraprake e qëllimeve të Palëve dhe nuk është detyruese për to.

Nënshtuar në Tiranë, , në 2 (dy) kopje origjinale, në secilën gjuhë, anglisht dhe shqip. Të dyja versionet gjuhësore do të konsiderohen njësoj të vlefshme, por në raste mospërputhjesh midis teksteve, teksti anglisht do të mbizotërojë.

University of New York Tirana

Përfaqësuar nga

REKTORI

Prof. Dr. Erkan ERDEMIR



Shërbimi Social Shtetëror

Përfaqësuar nga

DREJTORI I PËRGJITHSHËM

Reme XHOLI

